

**СЕМАНТИКО – СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРВЬЮ
(на материале английского языка)****Елена ТУМБРУКАТИ (Одесса, Украина)**

Статья представляет собой комплексное исследование семантико-синтаксических особенностей интервью и в частности интервью-расспроса. Актуальность темы обусловлена не разработанностью вопроса о семантико-синтаксических характеристиках интервью-расспроса. Новизна выражается в комплексном подходе к изучению характеристики интервью-расспроса на семантическом, синтаксическом, прагматическом и модальном уровне.

This article is a complex investigation of semantic-syntactical interview features and in particular interview-questions. The topicality of this theme is specified by the unreadiness of the question about semantic-syntactical characteristics of interview-questions. The novelty is expressed in complex approach of learning interview-questions characteristics on semantic, syntactic, pragmatic and modal level.

Интервью, как особый вид дискурса, является предметом изучения ряда отечественных и зарубежных исследователей, в частности М.М.Бахтина, Л.С.Майданова, Т.И.Сильмана, А.К.Михальской, А.Н.Мороховского, Т.А. ван Дейка, М.Carrier, В.Wotjak и др. Этими учеными анализировались композиционные характеристики интервью (И.) и способы выражения диалогичности, диалогическое единство как коммуникативно целостная речевая единица И. и приемы связи диалогических единств в интервью; потенциальные возможности собеседников эксплицитировать модальность высказываний посредством лексико-грамматических средств и т.д. Вместе с тем, применительно к англоязычному И. не были окончательно исследованы количественно и качественно способы «сцепления» реплик собеседников; синтаксический каркас интервью различных форм (интервью-беседа, И.-мнение, И.-сообщение, И.-анкета, И.-зарисовка, И.-отчет, И.-брифинг и др.); способы внесения в И. так называемых «врезок» [3 : 50]. Мы полагаем, что студенты университета должны научиться участвовать во всех формах диалогического общения, в том числе интервью, т.к. сегодня для учащихся вузов открыты широкие возможности получения профессиональных знаний в режиме on-line (Интернет, телефон и т.д.), а интервью предоставляет возможность запроса информации, обмена мнениями и сведениями профессионального характера. Через интервью многие студенты и специалисты попадают в европейский образовательный простор: открытые университеты и форумы, программы сотрудничества и международного обмена специалистами.

Какую стратегию должен выбрать преподаватель вуза, если он хочет научить студентов эффективно участвовать в интервью на иностранном языке? На какие языковые средства следует акцентировать внимание обучаемых, чтобы студенты легко извлекали профессионально-значимую информацию из аудитивных и визуальных источников представления дискурса? Как обучаемым научиться свободно конструировать иноязычные реплики вопросы и реплики-утверждения, суждения, побуждения? Эти и многие другие вопросы практического характера заставили нас обратить особое внимание на англоязычные интервью Internet-сайтов. Актуальность работы объясняется теоретической и практической не разработанностью ряда вопросов, связанных с интервью как видом дискурса.

Наши наблюдения показали, что в течение 2007-2008 гг. наиболее емкие интервью появлялись на Интернет-сайте BBC. Объяснением этому может служить тот факт, что все интервьюируемые были интересными собеседниками, яркими личностями, проявившими себя в искусстве и науке, политике и образовании. Среди участников интервью были, например, Лауреаты Нобелевской премии 2007 г.: Doris Jessing (Literature), Sir Martin J. Evans (Physiology and Medicine), Rajenda Pachauri (Peace), Leonid Hurwicz (Economy sciences), Jerhard Ertl (Chemistry), Albert Fert (Physics); Генеральный секретарь ООН Kofi Annan, Президент Ирака Jalal Talabani, Премьер-министр Косово Ramush Haradinaj. Данные интервью стали предметом исследования автора. Объектом были семантико-синтаксические характеристики англоязычных интервью.

Целью исследования явился анализ Internet-интервью сайта BBC для выявления в интервью наиболее типичных семантико-синтаксических характеристик, которые в своей совокупности создают особый вид дискурса.

Сопутствующими задачами были: оценка способов взятия «шага» коммуникантами, уточнение места и функций неполных предложений, междометий, а также выявление наиболее частотных лексических единиц.

Материалы всех изученных интервью показали, что собеседники были кооперативны, неуклонно следовали принципам конвенциональности и этикетности.

Мена ролей происходила преимущественно гладко, в основном за счет вопросно-ответных диалогических единств. Вместе с тем, практически в каждом интервью обнаружены монологические «врезки» - пояснения, ссылки на других известных личностей, события и факты, имевшие место и ставшие достоянием широкой аудитории. Например:

But John Bolton says that if he doesn't get what he wants, he's not going to sign. There is a risk of failure. (Ramush Haradinaj Interview).

В случаях особой протяженности мини-монолог (более 3х простых предложений с причастиями, герундиальными, инфинитивными оборотами, или в случае использования нескольких сложноподчиненных, сложно сочиненных предложений или трех названных типов вместе взятых) собеседник самостоятельно структурировал реплики с помощью слов: *First, second, third, to to begin with, to sum it up, as follows, besides* и др. Это облегчает восприятие собеседника, делает информацию более понятной, логичной.

Наблюдалось многочисленное использование параллельных конструкций: полных или частичных повторов, синонимических и антонимических перифразов, однотипных (в грамматическом оформлении) высказываний:

...they are thinking of some kind of demands which can be achieved. They are asking for some kind of federation, ...they are going to bring their experience to Iraq». «So you can't do it? And you won't do it?» (Jalal Talabani Interview)

Кроме полных предложений использовались эллиптические, контекстуально выводимые из интервью в целом и понятные обоим собеседникам:

A minority president ?

Some of them

A week ? Two weeks ? (Jalal Talabani Interview)

Такие предложения вносили динамичность в интервью, оживляли его.

Знаками внимания и понимания являлись междометия, однословные и многословные фразы типа : *Oh! Well ! No ! Why ? Oh, no yeah. Really? And? It is so! And why? No doubt. Absolutely. Certainly. Definitely not* и др. В количественном соотношении утвердительных и восклицательных высказываний было меньше, чем вопросительных. Это подтверждает мнение Б.В.Стрельцова [7: 24] о высоком частотном ранге лексических единиц, служащих цели поощрения собеседника к дальнейшим высказываниям.

Прием «подхвата» реплик присутствовал в речи всех коммуникантов (что свидетельствовало в пользу высокой кооперативности собеседников), а требование партнера по общению было оправдано. В ряде случаев требовались уточнения, пояснения по отдельным подтемам интервью.

– *But did you think as you were writing the subsequent books?*

– *Oh, why didn't I write that?* (Doris Lessing)

– *Well, as you say, the last chapter is in the safe. You are tidying up the rest of the manuscript but this is the last of the books, that's it?*

Поскольку все интервью проводились профессионалами (работниками BBC), ощущалась сильная доминанта интервьюера. Он четко координировал программу интервью, требуя уточнений, смысловой законченности и однозначности ответов собеседника, для этого использовал прямые повторы, перифразы. Например:

К₁ (интервьюер) : *Is there a risk of failure?*

К₂ (интервьюируемый): *I hope not.*

(далее следует 12 вопросно - ответных блоков, а затем - повторный вопрос К₁).

К₁: *This would be a failure, wouldn't it ? Because the process of reform is not just about restoring the UN credibility* (Kofi Annan Interview).

Что касается наиболее рекуррентных лексических средств, таковыми оказались глаголы. Мы распределили их по следующим группам - в зависимости от основной функциональной нагрузки:

- 1) отражающие отклонение или позицию коммуниканта, его умственное восприятие:
to think, to believe, to consider, to know, to mean, to hope, to (dis) like, to hate, to love, to wish и др.
- 2) используемые для уточнения информации:
to specify, to circle, to identify, to denote, to remark и др.
- 3) отражающие физическое восприятие коммуниканта:
to hear, to see, to feel, to watch, to notice и др.
- 4) выражающие оценочное отношение с ярко - коннотативным компонентом:
to value, to estimate, to appreciate и др.
- 5) используемые для выражения предположений, прогнозов ожиданий:
to expect, to suppose, to foretell, и др.
to forecast
- 6) выражающие разрешение, позволение:
to allow, to let, to permit и др.

Глаголы других значений были менее частотными (около 15% от общего количества зафиксированных глаголов).

Проведенное исследование показывает, что интервью на английском языке может служить примером изучения лингвистов и социальных психологов, но также может быть использовано преподавателем иностранного языка в качестве материала для обучения чтению, устной диалогической речи, аудированию. В будущем мы планируем создать учебное пособие (на материале англоязычных интервью), в котором представим фрагменты исследованных интервью, пояснения отдельных реплик, список сокращений, использовавшихся коммуникантами, а также задания для студентов. Задания будут предусматривать работу поискового характера (например, найдите приемы, с помощью которых собеседники переходят к новой теме обсуждения; выберите ключевую лексику по теме интервью и т.д.), оценочного (определите, какое эмоциональное отношение коммуниканта выражается с помощью...), аналитического (проанализируйте реплики собеседников и скажите...).

В перспективе мы полагаем разработать комплекс заданий для обучения студентов университета участвовать в интервью на английском языке как в качестве интервьюируемого, так и в качестве интервьюера. Наш комплекс заданий может быть использован преподавателями иностранного языка в качестве материала для обучения чтению, устной диалогической речи, аудированию. Каркасом для заданий будут глаголы и глагольные формы (причастие, герундий). Мы полагаем, что материалы нашего исследования будут иметь практическое применение и помогут работникам СМИ участвовать в создании диспутов и дискуссий в иноязычной аудитории. Мы также полагаем, что данные нашего исследования будут использованы при подготовке высококвалифицированных переводчиков и журналистов, работающих в иноязычной аудитории. Люди, не являющиеся носителями языка, но стремящиеся к его лаконичному и правильному использованию смогут участвовать в разговоре подобно носителю языка. Практическое применение нашего исследования, несомненно, будет иметь место.

БИБЛИОГРАФИЯ

- 1.Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: 1979. – 380 с.
- 2.Дейк Ван Т.А. Язык. Познание, Коммуникация. –М.: Прогресс, 1989. – 224с.
- 3.Майданова Л.С. Стилистические особенности газетных жанров. Свердловск: Наука, 1987. –127с.
- 4.Михальская А.К. Текст диалога и полилога. М.: Наука, 1979. – 224с.
- 5.Мороховский А.Н. К проблеме текста // Текст и его категориальные признаки/ сб. науч. тр. –К.: КГПИИЯ. – 1989. – с. 5–7
- 6.Сильман Т.И. Проблемы стилистической организации текста// Текст: стилистика и просодия. Москва: ИРЯП. –1976. – с. 15–19
- 7.Стрельцов Б.В. Основы публицистики. Жанры. Минск. 1990. –224с.
- 8.Carrier M. EIT online: the rise of the Internet // EIT Journal. 1997. – № 51. – p.279–309.
- 9.Wotjak B. Verbal Phraseolexeme in System and Text. – Tübingen: Niemeyer. –1992. – 202 s.

10. BBC Interviews for 2007–2008 with the Nobel Prize Winners, Kofi Annan (UN Secretary General), Ramush Haradinaj (Kosovan Prime Minister), Jalal Talabani (President of Iraq).

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Олена Тумбрукаті – викладач англійської мови Одеського національного університету ім. І. Мечникова.
 Наукові інтереси: комунікативна лінгвістика англійської мови.

**СТАНОВЛЕННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ В СУЧАСНОМУ
 УКРАЇНСЬКОМУ ІНФОРМАЦІЙНОМУ СЕРЕДОВИЩІ**

Оксана ХРИСТЯ (Дніпропетровськ, Україна)

У статті розглянуто деякі чинники формування мовної особистості в умовах інтенсифікації полікультурної взаємодії в сучасному українському мовному середовищі та шляхи поліпшення мовної компетенції студентської молоді.

Some factors of forming of linguistic personality in the conditions of intensification of interaction in the modern Ukrainian linguistic environment and ways of student youth's linguistic of improvement are considered in the article.

Інформаційний простір доби глобалізації є одним із важливих факторів формування людини ХХІ століття. Він формує своєрідний культурний контекст епохи, для якого суто національні елементи часто є більше декоративними, ніж основоположними. Опозиція національне – інтернаціональне сьогодні є актуальною для багатьох народів, від форм її врівноваження великою мірою залежить шлях розвитку світової спільноти.

Одним з найпомітніших наслідків глобалізації є кількісне зростання та якісне урізноманітнення міжмовних контактів. Вони мають такі основні вияви: полікодовість дискурсу, перемикання кодів, змішування кодів (суржик), запозичення [1; 49]. Процес адаптації українського суспільства до нових соціально-політичних обставин ускладнюється культурною деколонізацією, у межах якої відбувається пошук нового мовного канону як одного із засобів утвердження національної ідентичності. Співіснування трьох національних кодів (українського, російського й англійського), їх часте перемикання спорадичне змішування та значна інтенсивність міжкодових запозичень, мода на інтертекстуальність, що розхитує мовну норму та знижує поріг чутливості до її порушень [1; 54], формують новий соціолінгвістичний портрет України.

Молоде покоління є найбільш вразливим до негативних наслідків зазначених явищ. Перебуваючи у досить неоднозначному й нестабільному мовному середовищі молоді, все частіше демонструють своєрідний лінгвістичний нігілізм, що не може залишитися поза увагою викладачів-словесників. Одним із важливих завдань вищої школи на сучасному етапі розвитку українського суспільства є створення такої структури мовної освіти, яка б забезпечувала високий рівень лінгвістичної підготовки випускників ВНЗ, уможливила розкриття творчого потенціалу особистості, її подальшого саморозвитку.

Сучасна лінгвістика виділяє кілька рівнів мовної особистості: вербально-семантичний, лінгвокогнітивний і мотиваційно-прагматичний. Вербально-семантичний рівень – це володіння різними мовними нормами, лінгвокогнітивний рівень репрезентує індивідуальну мовну картину світу, вихід на мотиваційно-прагматичний рівень забезпечує вільне володіння мовою у будь-якій комунікативній ситуації. Перший рівень вважається нульовим: він є базою для формування мовленнєвої особистості, проте не забезпечує повноцінного прояву індивідуального досвіду у слові.

Пропонуються й інші підходи до мовної характеристики особистості. Чотири типи компетенції виділяє С. Караванський: мовна, мовленнєва, соціокультурна й функціонально-комунікативна. Мовна компетенція включає знання орфоепічних, орфографічних, лексичних, словотворчих, граматичних та стилістичних норм, мовленнєва компетенція реалізується під час аудіювання, говоріння, читання, письма. Соціокультурна компетенція передбачає знання з національної культури, історії, економіки і т. д. Найвагомішою, за визначенням дослідника, є функціонально-комунікативна компетенція – вміння послуговуватися мовними засобами для створення текстів різної стильової приналежності. А. Нікітіна, проаналізувавши